

**DIEZ CARTAS A MONTAIGNE.  
EL 'UNO MISMO' Y EL 'OTRO'**

Jüri Talvet

Traducción de Mariela Cordero, revisada por Jüri Talvet  
Con «Prólogo» y «Epílogo» de Jüri Talvet para la edición española



Talvet, Jüri

Diez cartas a Montaigne : El 'uno mismo' y el 'otro' / Jüri Talvet ; traducción de Mariela Cordero ; revisada por Jüri Talvet ; con prólogo y epílogo para la edición española de Jüri Talvet . -- Jaén : Editorial Universidad de Jaén, 2021. -- (Estudios literarios. Estudios anglo-germánicos ; 2)

168 p.; 15 x 23 cm

ISBN 978-84-9159-454-3

1. Ensayos(Género literario) 2. Literatura europea- 1450-1600 (Renacimiento) 3. Filosofía del Renacimiento I. Cordero, Mariela, trad. II. Título III. Jaén. Editorial Universidad de Jaén, ed.

840-6(082.2)

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego

COLECCIÓN: Estudios literarios

Director: Jesús López-Peláez Casellas

SERIE: *Estudios anglo-germánicos*, 2

Coordinador de la serie: Luciano García García

Título de la obra original en estonio: *Kümme kirja Montaigne'ile. "Ise" ja "teine"*, Tartu, 2014.

La traducción de este libro ha contado con el apoyo de Eesti Kultuurkapital mediante la concesión de una beca de "Traducta"



© Universidad de Jaén

© Jüri Talvet de la obra original en estonio, "Prólogo" y "Epílogo" en español

© Mariela Cordero, de la traducción al español

Primera edición, noviembre 2021

ISBN: 978-84-9159-454-3

ISBN: 978-84-9159-455-0

Depósito Legal: J-749-2021

EDITA

Editorial Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Proyección de la Cultura y Deporte

Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca

23071 Jaén (España)

Teléfono 953 212 355

editorial@ujaen.es



editorial.ujaen.es

CUBIERTA

José Miguel Blanco. [www.blancowhite.net](http://www.blancowhite.net)

MAQUETACIÓN

Laboratorio de las artes SC

IMPRIME

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España/*Printed in Spain*

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

## ÍNDICE

---

Prólogo del autor para la edición española .....	7
Carta 1 .....	11
Carta 2 .....	25
Anexo 1. Daniel Defoe: <i>Robinson Crusoe</i> (1719) .....	37
Carta 3 .....	41
Anexo 2. Miguel de Cervantes: <i>El ingenioso caballero</i> <i>Don Quijote de La Mancha</i> (1605-1615) .....	57
Carta 4 .....	61
Anexo 3. D. H. Lawrence: <i>The Rainbow</i> (1915; <i>El arco iris</i> ) .....	69
Carta 5 .....	73
Anexo 4. Gustave Flaubert: <i>L'Éducation sentimentale</i> (1869; <i>La educación sentimental</i> ) .....	85
Carta 6 .....	89
Anexo 5. Virginia Woolf: <i>Mrs. Dalloway</i> . (1925; <i>La señora Dalloway</i> ) .....	101

Carta 7 .....	105
Anexo 6. Peter Høeg: <i>Frøken Smillas fornemmelse for sne</i> (1992; <i>La señorita Smilla y su extraña percepción de la nieve</i> )..	113
Carta 8 .....	117
Anexo 7. Harriet Beecher Stowe: <i>Uncle Tom's Cabin</i> . (1852; <i>La cabaña del tío Tom</i> ) .....	127
Carta 9 .....	131
Anexo 8. J. M. G. Le Clézio: <i>Désert</i> (1980; <i>Desierto</i> ) .....	143
Carta 10 .....	149
Epílogo del autor para la edición española. ....	159

## PRÓLOGO DEL AUTOR PARA LA EDICIÓN ESPAÑOLA DE *DIEZ CARTAS A MONTAIGNE*

---

Durante casi medio siglo he trabajado como profesor universitario e investigador en el campo de las literaturas occidentales en la Universidad de Tartu (Estonia). Al mismo tiempo, me he dedicado a la labor de la creación poética (generando textos primarios), y a la del análisis literario, como crítico, ensayista y traductor (textos secundarios). Así, mi vida ha transcurrido en un espacio plurilingüístico, entre «centros» y «periferias», tanto en el sentido geopolítico como cultural. Me he ocupado de algunos de los autores y obras españolas más señalados del glorioso «Siglo de Oro» (Quevedo, Gracián o Calderón de la Barca, entre otros), cuando España durante un cierto momento de la historia podía presumir de ser uno de los grandes «centros» europeos. Al mismo tiempo, sobre todo en este nuevo siglo XXI, he escrito textos académicos y ensayos críticos sobre varios de los más importantes poetas estonios, de mi propio país, que, antes de lograr en 1918 por primera vez su independencia político-estatal, pasó largos siglos en la remota y oscura, mal identificada, «periferia» europea. He colaborado en los esfuerzos por dar a conocer en el amplio mundo obras escritas originalmente en estonio, una lengua fino-ugria hablada en el mundo tan solo por un millón de personas, y de hecho he creado la mayor parte de mi propia obra en mi lengua natal, el estonio. Mis diez libros de poesía publicados

hasta hoy han aparecido originalmente en estonio, mientras que algunos de mis artículos y ensayos los he redactado directamente en inglés, en español o (anteriormente) en ruso —las lenguas extranjeras que mejor conozco. Son obvias las desventajas de un escritor «periférico»: su propia lengua natal pide y hasta exige su contribución a la vitalidad de su propia cultura autóctona, mientras que para esta misma cultura minoritaria es inevitablemente importante lograr dialogar con el mundo, emitir señales de su identidad y personalidad, asegurando su vitalidad y su base existencial.

En tal circunstancia ambivalente de tareas intelectuales y espirituales duplicadas, es cierto que la dinámica de la creación suele extenderse en un periodo de tiempo más largo, en comparación con lo que un autor puede lograr si trabaja en una sola lengua (como el inglés, sobre todo, pero también el español), cuya divulgación universal está garantizada por su potente organismo lingüístico-natural.

Para que entiendan mejor lo que quiero decir menciono un ejemplo a partir de la «dinámica exterior» o la recepción en el mundo de mi propia obra académica y ensayística. En 2002 escribí directamente en inglés un ensayo largo, cuya noción y palabra clave era la «simbiosis cultural». Lo completé traduciendo al inglés una serie de ensayos más breves que había publicado en estonio en una colección de trabajos titulada *Ameerika märkmed ehk kaemusi Eestist* («Notas norteamericanas o contemplaciones de Estonia», Tartu: Ilmamaa, 2000). Este nuevo conjunto de textos en inglés fue revisado por Harvey L. Hix, mi amigo norteamericano, escritor y filósofo. Llegó a publicarse en 2005 por la editorial Guernica, de Toronto, en aquel tiempo encabezada por Antonio D'Alfonso, escritor y cineasta canadiense de origen italiano. *A Call for Cultural Symbiosis* se convirtió en mi debut internacional como ensayista. El libro, como se publicó originalmente en inglés, no existía en aquel momento en estonio... Solo en 2005 publiqué en mi lengua natal *Sümbiootiline kultuur* («La cultura simbiótica»), mi propia adaptación del texto principal del libro inglés.

Luego, por una feliz coincidencia y siempre gracias a la mediación de algunas personas intelectualmente despiertas, escritores o académicos, el libro traducido a partir del inglés, contando siempre con mi propia revisión, se publicó tanto en español como en catalán: *Un enfoque simbiótico de la cultura postmoderna*. Trad. S. Bravo Utrera. Granada: Comares, 2009; *Una crida a la simbiosi cultural. Meditacions des d'U*. Trad. J. C. Laínez. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2009. Después de un intervalo bastante largo, el libro se publicó también en italiano, traducido por Pietro U. Dini, un académico de filología báltica, traductor y poeta: *Meditazioni da U. Per una simbiosi culturale*. Novi Liguri: Joker Edizioni, 2015.

Mientras preparábamos la versión italiana de este libro nos surgió una cuestión interesante: dado que el propio autor seguía entre los vivos y colaboraba, ¿no hubiera tenido que actualizar el libro en italiano?, es decir, ¿no tendrían que corregirse algunos aspectos y hechos (sobre todo político-sociales) mencionados en la obra, que entretanto habían cambiado, en comparación con la redacción inicial del ensayo en inglés y estonio?

No creo que el afán de actualizar en la creación literaria se justifique. La vida del autor puede cesar en cualquier momento: no podrá infinitamente aspirar a «captar la hora». Lo máximo que puede hacer un ensayista de propensión filosófica en un momento histórico determinado es meditar honestamente sobre la realidad, tratando de centrarse en aquello que más que cualquier otra cosa podría tener permanencia más allá del momento de escribir y de su propia vida.

En este sentido, de los ensayistas del pasado más lejano cuya obra me ha inspirado siempre destacaría a Michel de Montaigne y a Baltasar Gracián, así como, entre los modernos, a Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset y Albert Camus. Ninguno de ellos pretendía ser infalible. Al contrario, su obra era una busca perpetua de la verdad, sin que esto descartara alguna que otra vacilación o duda en sus juicios. Todos estos escritores-filósofos estuvieron inevitablemente condicionados por el

contexto sociopolítico de su época. Se notan ajustes y desplazamientos de los acentos, de una obra a otra. No obstante, las atraviesa un ideario relativamente coherente, se medita y se discurre en torno a un núcleo filosófico que, según mi convicción, tiene todas las premisas para dialogar fructíferamente con la época que vivimos hoy.

Admito y apruebo que todo nuevo libro, incluyendo un libro traducido, tenga su propio carácter. El lector de estas líneas notará algunas diferencias entre los títulos de mi libro sobre la simbiosis cultural. La académica cubana Sonia Bravo Utrera prefería acentuar en el título de su versión española el contexto postmoderno de la simbiosis, mientras que el editor del libro en italiano sugirió que se moviera al primer plano lo que originalmente era el subtítulo —para enfatizar aspectos de filosofía de la lengua como el instrumento principal de toda creación literaria.

Por esto, he aceptado de grado a la vez que agradecido la idea sugerida por mis buenos colegas de la Universidad de Jaén de redactar un «Prólogo del Autor» para la presente versión española de mi libro de ensayos que, escrito originalmente entre 2011 y 2013, se publicó primero en estonio en 2014 (*Kümme kirja Monataigne'ile*, Tartu, 2014) y, cinco años más tarde, en inglés (*Ten Letters to Montaigne*, Toronto, 2019). Además, he creído oportuno aumentar la presente edición española incluyendo otro texto que no aparece en el libro original estonio o en la versión inglesa: mi propio «Epílogo».

Febrero, 2021